Porównanie tłumaczeń I Kronik 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy jednak okazało się, że synowie Eleazara są liczniejsi co do naczelników mężczyzn\* niż synowie Itamara, podzielono ich (tak): Synów Eleazara, naczelników dla domu ojców, (wzięto) szesnastu, a synów Itamara, dla domu ich ojców – ośmiu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy jednak okazało się, że wśród potomków Eleazara jest więcej naczelników niż wśród potomków Itamara, podzielono ich tak, że z rodów Eleazara wzięto szesnastu naczelników, a spośród potomków Itamara — ośmiu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I okazało się, że spośród synów Eleazara było więcej naczelników niż spośród synów Itamara. Tak więc ich podzielono: spośród synów Eleazara *było* szesnastu naczelników według rodów, a spośród synów Itamara według rodów — ośmiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znalazło się synów Eleazarowych więcej przedniejszych mężów, niż synów Itamarowych, gdy ich podzielił. Z synów Eleazarowych było przedniejszych według domów ojcowskich szesnaście; ale synów Itamarowych według domów ojcowskich ośm. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nalazło się daleko więcej synów Eleazarowych w mężach czelniejszych niżli synów Itamarowych. I rozdzielił im, to jest synom Eleazarowym, książąt wedle domów szesnaście, a synom Itamarowym wedle familij i domów ich ośm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I okazało się, że potomków męskich Eleazara było dużo więcej niż potomków Itamara, wybrano więc spośród potomków Eleazara szesnastu naczelników rodów, a spośród potomków Itamara ośmiu naczelników rodów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wtedy okazało się, że na potomków Eleazara przypada więcej naczelników rodów niż na potomków Itamara, więc przydzielono naczelnikostwo rodów szesnastu spośród potomków Eleazara, a ośmiu spośród potomków Itamara. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak okazało się, że wśród potomków Eleazara było więcej naczelników niż wśród potomków Itamara; wybrano więc z potomków Eleazara szesnastu naczelników rodów, a z potomków Itamara ośmiu według rodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród potomków Eleazara było więcej mężczyzn niż wśród potomków Itamara. Potomkowie Eleazara zostali więc podzieleni na szesnaście rodów, a potomkowie Itamara na osiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I okazało się, że pośród synów Eleazara było więcej wodzów niż pośród potomków Itamara. Wybrano więc spośród synów Eleazara szesnastu naczelników rodów, a spośród synów Itamara - ośmiu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайдено більше синів Елеазара над володарями сил понад синів Ітамара, і він поділив їх. Синів Елеазара володарів за батьківськими домами - шістнадцять і синів Ітамара за домами батьків - вісім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy ich podzielił znalazło się więcej przedniejszych mężów, synów Elazara, niż synów Ithamara. Z synów Elazara szesnastu przedniejszych według ojcowskich domów; a synów Ithamara – ośmiu, według ojcowskich domów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz synowie Eleazara okazali się liczniejsi, jeśli chodzi o naczelników, niż synowie Itamara. Przydzielono ich więc synom Eleazara, jako głowy ich domów patriarchalnych – szesnastu, oraz synom Itamara, jako głowy ich domów patriarchalnych – ośmiu. |

1. 1) Lub: co do głów mężczyzn, לְרָאׁשֵי הַּגְבָרִים . [↑](#footnote-ref-2)